Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

والحق أننا لا يجب أن نأخذ شعره هنا على أنه ترجمة اذ أنه تضمين فقط ولذلك فهو يأتى بقوله (bei leeren Hände) أى (بايد خاوية) وهى غير موجودة بالاصل ثم يغير فى تركيب الآية بعد ذلك فتصبح لديه (خير من ـ بالقسوة والسخرية أو الاحتقار) أسخى الصدقات ، وهو فى الوقت نفسه يتغاضى عن النحو والاتيان بنهاية صفة (كلمة) التى ترجم بهـا (قول) القرآنية فالمفروض أن يقول (Freundliches) وليس Freundlich فهذا خطأ نحوى · كذلك لا تعبر كلمة (Spenden) تماما عن الصدقات فمعناها منح ·

وتتفق الترجمتان الأخريان الا فى ترجمة (القول) على أنه مفرد (كلمة) لدى الأحمدية وعلى أنه جمع لدى باريت (كلمات) · ثم فى ترجمة (اذى) فهى (Ungebühr) لدى الأحمدية (عدالة) وترجمة باريت (Ungemach) بغظاظة وهو لا يطمئن الى ترجمته فيكتب الكلمة العربية بين قوسين · ويأتى فى الهامش بمرادف آخر لكلمة معروف بدلا من (Freundlich) بمعنى (ودود) وهى geziemende (باحترام وتقدير) ·

من سورة النور (٢٤) :

(١٣٥) « الله نور السموات والأرض مثل نوره كمشكاة فيها مصباح ، المصباح فى زجاجة ، الزجاجة كأنها كوكب درى يوقد من شجرة مباركة ، زيتونة لا شرقية ولا غربية ، يكاد زيتها يضىء ولو لم تمسه نار ، نور على نور ، يهدى الله لنوره من يشاء ، ويضرب الأمثال للناس ، والله بكل شىء عليم ·

ترجمة الأحمدية :

36) Allah ist das Licht der Himmel und der Erde. Das Gleichnis Seines Lichts ist wie eine Nische, worin sich eine Lampe befindet gleichsam ein glitzernder Stern — Angezündet von einem gesegneten Baum, einem Ölbaum, Weder vom Osten noch vom Westen, dessen Öl beinah leuchten wurde, auch wenn das Feuer es nicht berührte. Licht über Licht. Allah leitet zu Seinem Licht, wen Er will. Und Allah prägt Gleichnisse für die Menschen, denn Allah Kennt alle Dinge.